



Uniwersytet
Wrocławski

Wydział Filologiczny
Instytut Filologii Romańskiej

Informator
o egzaminie licencjackim
i seminariach licencjackich
Filologia hiszpańska

Rok akademicki 2015/2016

Spis treści

I. Zasady organizacji egzaminu licencjackiego	3
1. Warunki przystąpienia do egzaminu	3
2. Forma egzaminu	3
3. Wybór zakresu tematycznego	3
4. Skład komisji licencjackiej.....	3
5. Przebieg egzaminu licencjackiego:	3
6. Kryteria oceny egzaminu licencjackiego.....	3
II. Zasady organizacji seminariów licencjackich oraz redagowania prac licencjackich	5
1. Sposób i terminy zapisów na seminaria	5
2. Prace licencjackie	5
III. Seminaria proponowane w roku akademickim 2015/2016	6
1. Seminarium komparatystyczne (recepja i przekład)	6
2. Seminarium kulturoznawcze	8
3. Seminarium literaturoznawcze.....	10
IV. Egzamin licencjacki w roku akademickim 2015/2016	13
1. Bibliografia ogólna.....	14
2. Zakresy tematyczne.....	16
2.1. Język	18
2.2. Kultura	18
2.3. Literatura	18

I. Zasady organizacji egzaminu licencjackiego

1. Warunki przystąpienia do egzaminu

- a) zaliczenie wszystkich przedmiotów obowiązkowych i praktyk zawodowych objętych programem studiów oraz uzyskanie odpowiedniej liczby punktów ECTS;
- b) uzyskanie oceny co najmniej dostatecznej za pracę dyplomową.

2. Forma egzaminu

Egzamin licencjacki przeprowadzany jest w formie ustnej. Egzamin składa się z trzech pytań, z których pierwsze dotyczy pracy licencjackiej (dyplomowej) (jej tematyki, założeń badawczych, przyjętej metodologii, wniosków, bibliografii – zob. rozdział III), a kolejne dwa odnoszą się do wybranego przez studenta zakresu tematycznego (zob. rozdział IV). Rozmowa na temat pracy licencjackiej (pytanie pierwsze) odbywa się w języku, w jakim została napisana praca; odpowiedź na pozostałe dwa pytania – w języku specjalności.

3. Wybór zakresu tematycznego

Studentowi przysługuje prawo wyboru zakresu tematycznego; wybór musi zostać dokonany najpóźniej dwa miesiące przed terminem egzaminu.

Zakresy opisano w niniejszym informatorze licencjackim w rozdziale IV.

4. Skład komisji licencjackiej

Skład komisji podawany jest do wiadomości studentów najpóźniej 6 tygodni przed planowanym egzaminem. Komisję tworzą promotor, recenzent i przewodniczący komisji, a w określonych przypadkach – także egzaminator.

5. Przebieg egzaminu licencjackiego:

- a) Student losuje dwa pytania, następnie przygotowuje się do odpowiedzi przez około 15 minut. W czasie przygotowania do odpowiedzi dopuszcza się korzystanie ze słowników jednojęzycznych.
- b) W czasie egzaminu student odpowiada najpierw na pytanie związane z pracą licencjacką (w języku, w którym została napisana praca), następnie na dwa pytania dotyczące uprzednio wybranego przez studenta zakresu tematycznego (w języku specjalności).
- c) Wyniki ogłaszane są w tym samym dniu po przeegzaminowaniu wszystkich studentów zdających egzamin w danej komisji.

6. Kryteria oceny egzaminu licencjackiego

- a) Egzamin licencjacki przeprowadzany jest w formie ustnej. Student winien wykazać się znajomością języka specjalności na poziomie C1 wg *Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego* oraz znajomością terminologii z odpowiedniego zakresu

tematycznego niezbędnej do odpowiedzi na zadane pytania (w języku specjalności i w języku polskim).

b) Na egzaminie od studentów filologii hiszpańskiej pierwszego stopnia wymagana jest wiedza dotycząca wybranego zakresu materiału, a także umiejętność prezentacji zagadnienia z danej tematyki. Student odpowiada na zadane pytania, porządkując i rozwijając poszczególne elementy zagadnienia, podkreślając znaczące treści, a także podając odpowiednie przykłady i kończąc swój wywód stosownym wnioskiem. Wypowiedź powinna być płynna, a w odpowiedzi na pytania i ewentualne zastrzeżenia komisji egzaminacyjnej student powinien wykazać się spontaniczną reakcją językową.

c) Za odpowiedzi na egzaminie można otrzymać maksymalnie 40 punktów. Ocena merytorycznej odpowiedzi na każde z trzech pytań pozwala na uzyskanie maksymalnie 25 punktów (zob. Tabela nr 1), pozostałych 15 punktów służy ocenie całości wypowiedzi ustnej pod kątem sprawności opisanych w Tabeli nr 2.

Tabela nr 1. Kryteria oceny merytorycznej strony wypowiedzi	
Treść: zgodność z pytaniem, stopień wyczerpania tematu, wielostronność ujęcia tematu, przytoczenie odpowiednich przykładów	18 p. (3 x 6 p.)
Struktura wypowiedzi: umiejętność syntetycznego/analizującego ujęcia, klarowny plan, podsumowanie	3 p.
Oryginalność: bogata, interesująca treść wypowiedzi, niebanalne obserwacje, umiejętność szerszego spojrzenia na omawiany problem	4 p.

Tabela nr 2. Kryteria oceny językowej strony wypowiedzi	
Kompetencja językowa: słownictwo i terminologia, składnia, morfologia, fonetyka, prozodia	0-8 pkt
Kompetencja dyskursywna: odpowiedni rejestr wypowiedzi, spójność	0-4 pkt
Kompetencja interakcyjna: spontaniczna i płynna rozmowa z komisją	0-3 pkt

d) Całościową ocenę z egzaminu wylicza się następująco:

0-19 pkt: 2,0

20-24 pkt: 3,0

25-27 pkt: 3,5

28-30 pkt: 4,0

31-34 pkt: 4,5

35-40 pkt: 5,0

II. Zasady organizacji seminariów licencjackich oraz redagowania prac licencjackich

1. Sposób i terminy zapisów na seminaria

a) Student dokonuje wyboru seminarium, zapisując się za pośrednictwem systemu USOS. W roku akademickim 2015/2016 zapisy na seminaria licencjackie będą trwały od 25 do 30 czerwca 2015 r.

b) W przypadku, gdy na seminarium zapisze się więcej osób, niż przewiduje limit, o przyjęciu na seminarium **nie decyduje kolejność zapisu**, lecz oceny końcowe uzyskane z przedmiotów wskazanych w opisie wybranego seminarium w niniejszym informatorze (zob. rozdział III). **Dlatego po zarejestrowaniu w systemie USOS student powinien niezwłocznie przesłać kierownikowi seminarium oceny końcowe uzyskane ze wskazanych przedmiotów.** Na tej podstawie ustalona zostanie lista wstępna uczestników seminarium. Listy uczestników wszystkich seminariów zostaną przekazane tutorowi II roku, który zakomunikuje je studentom do 3 lipca 2015 r.

c) Korekta zapisu możliwa jest w ramach wolnych miejsc **w pierwszych dwóch tygodniach** piątego semestru studiów. Na drugich zajęciach w semestrze zimowym ustalona zostaje ostateczna lista uczestników seminarium.

d) O ile student nie uprzedzi prowadzącego o planowanej nieobecności najpóźniej w przeddzień seminarium, nieobecność na pierwszych zajęciach uznawana jest za rezygnację i umożliwia przyjęcie studenta z listy rezerwowej.

e) Studenci programu Erasmus i MOST mogą zapisywać się na zajęcia wybierane poza limitem przyjęć po konsultacji z odpowiednim koordynatorem.

2. Prace licencjackie

a) W ramach seminariów licencjackich na specjalności filologia hiszpańska powstawać będą prace licencjackie w formie opisowego lub analitycznego opracowania wybranego zagadnienia lub tekstu (literaturoznawstwo; wiedza o historii i kulturze krajów hiszpańskojęzycznych; przekładoznawstwo).

b) Prace licencjackie mogą powstawać w języku polskim lub w języku specjalności w zależności od tematyki i formuły seminarium oraz zaleceń prowadzącego, zgodnie z Uchwałą Rady Wydziału Filologicznego UWr. z dn. 24 marca 2015 r.

c) Objętość pracy licencjackiej ma wynosić od 55 do 70 tys. znaków. Pracę należy opatrzyć stroną tytułową, streszczeniem w języku polskim (lub w języku specjalności), streszczeniem w języku angielskim oraz słowami kluczowymi w języku angielskim.

d) Studenci przebywający w semestrze 5. poza uczelnią w ramach programu Erasmus+ zaliczają seminarium licencjackie jako różnicę programową w porozumieniu z prowadzącym seminarium. Zaleca się uzgodnienie tematu pracy przed wyjazdem na stypendium.

III. Seminaria proponowane w roku akademickim 2015/2016

1. Seminarium komparatystyczne (recepcja i przekład)

1.1. Prowadzący

dr hab. Beata Baczyńska, prof. UW.

1.2. Tematyka

Dawna literatura hiszpańska w polskim przekładzie

Seminarium koncentrować się będzie wokół przekładu oraz recepcji dawnej literatury hiszpańskiej oraz szeroko pojętych kontaktów kulturowych pomiędzy Hiszpanią i Polską na tle światowej obecności literatury hiszpańskiej. Punktem wyjścia będą przekłady *Don Kichota*, włącznie z najnowszym Wojciecha Charchalisa, jako przykład serii przekładowej. W ramach seminarium powstawać będą prace w języku polskim wraz z hiszpańskim streszczeniem o charakterze (1) opisowym lub/i analitycznym, z wykorzystaniem elementów krytyki przekładu oraz komparatystyki, lub (2) tłumaczeniowo-edytorskim w przypadku tekstów dawnej literatury hiszpańskiej nieobecnych w polskim obiegu kulturowym (edycja tekstu wraz własnym przekładem i opracowaniem) oraz tekstów krytycznoliterackich dotyczących dawnej literatury hiszpańskiej (wybór fragmentu/fragmentów, przekład na język polski, opracowanie odnoszące do stanu badań).

1.3. Przykładowe tematy prac licencjackich

Analiza porównawcza wybranego rozdziału (wybranych fragmentów) oryginału *Don Quijote* Cervantesa z polskimi przekładami (Edward Boyé, Anna Ludwika i Zygmunt Czerny, Wojciech Charchalis i in.)

Analiza porównawcza I rozdziału oryginału *Don Quijote* Cervantesa z wybranymi polskimi i obcojęzycznymi przekładami.

Nazwy własne w polskich i obcych przekładach *Don Quijote*.

Analiza porównawcza wybranego fragmentu *La vida es sueño* Calderóna z polskimi przekładami (np. monologi Segismunda).

Nazwy własne w polskich i obcych przekładach dawnego dramatu hiszpańskiego (na przykładzie Lopego de Vega / Tirso de Molina / Pedro Calderóna de la Barca).

Dialog renesansowy w Hiszpanii: Juan de Valdés, *Diálogo de la lengua*. Przekład wybranych fragmentów wraz z komentarzem.

Hiszpańska *novela pastoril*: Jorge de Montemayor, *La Diana*. Przekład wybranych fragmentów wraz z komentarzem.

Hiszpańska proza XVIII-wieczna: José Caldaso, *Cartas marruecas*. Przekład wybranych fragmentów wraz z komentarzem.

Polski kontekst powstania *Lazarillo de Tormes*. Przekład wybranych fragmentów książki Rosy Navarro Durán, *La verdad sobre el caso del „Lazarillo de Tormes”* (Estella, Cénlit, 2010).

Don Quijote we współczesnej krytyce literackiej. Przekład wybranego tekstu krytycznoliterackiego wraz z komentarzem.

Formalna struktura pracy: (1) dwie strony tytułowe (język hiszpański i język polski); (2) spis treści (j.w.); (3) Wstęp; (4) rozwinięcie; (5) zakończenie; (6) bibliografia; (7) przypisy; [(8) edycja i/lub tłumaczenie]; (9) streszczenie (w języku hiszpańskim oraz angielskim)

Typologia i objętość pracy: artykuł naukowy *in extenso*; artykuł naukowy *in brevis* + edycja tekstu hiszpańskiego i/lub przekład tekstu literackiego lub naukowego na język polski - (25-30 ss.; 55000-65000 znaków ze spacjami).

1.4. Podstawowa bibliografia

BACZYŃSKA, Beata, *Historia literatury hiszpańskiej*, Warszawa, PWN, 2014.

BACZYŃSKA, Beata (oprac.), Pedro Calderón de la Barca, *El príncipe constante* // Juliusz Słowacki, *Książę Niezłomny*. Wrocław, Instytut im. Jerzego Grotowskiego, 2009.

CERVANTES, Miguel de, *Don Quijote de la Mancha*, ed. Francisco Rico, Madrid, Instituto Cervantes y Editorial Crítica, 1998. Edición en línea: <<http://cvc.cervantes.es/obref/quijote>>

CHARCHALIS, Wojciech, „Między pogardą a zachwytem. O potrzebie ponownego tłumaczenia klasyków na przykładzie *Don Kichota*”, [w:] *Tłumacz: sługa, pośrednik, twórca?*, pod red. M. Guławska-Gawkowska, K. Hejwowski, A. Szczęsny, Warszawa, ILS UW, 2012, s. 447-457.

GASZYŃSKA-MAGIERA, Małgorzata, „Recepcja przekładów literackich jako przestrzeń spotkania międzykulturowego”, [w:] *id., Recepcja przekładów literatury iberoamerykańskiej w Polsce w latach 1945-2005 z perspektywy komunikacji międzykulturowej*, Kraków, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2011, s. 18-47.

NEWMARK, Peter, *Manuel de traducción*, versión española de Virigilio Moya, Madrid, Cátedra, 1995.

NIDA, Eugene A., „Zasady odpowiedniości”, przekład A. Skucińska, [w:] *Współczesne teorie przekładu. Antologia*, pod red. Piotra Bukowskiego i Magdy Heyedel, Kraków, Znak, 2009, s. 53-69.

Przekład literacki. Teoria. Historia. Współczesność, pod red. A. Nowickiej-Jeżowej i D. Knysz-Tomaszewskiej, Warszawa, PWN, 1997 (wskazane artykuły).

SABIK, Kazimierz, *Recepcja hiszpańskiej prozy fabularnej w Polsce w latach 1781-1918*, Warszawa, Uniwersytet Warszawski, 1995.

SAWICKI, Piotr, „Od Norwida do... (I): poczet Don Kichotów polskich (dalece niekompletny)”, *Rozprawy Komisji Językowej WTN*, 33, 2006, s. 273-280; „Od Norwida do... (II) [...]”, *Rozprawy Komisji Językowej WTN*, 34, 2007, s. 3-13; „Od Norwida do Miodka (III) [...]”, *Rozprawy Komisji Językowej WTN*, 35, 2008, s. 77-92.

SKIBIŃSKA, Elżbieta, „Odmienność kulturowa jako problem w przekładzie”, „Zjawisko serii przekładów”, [w:] *id.*, *Przekład a kultura. Elementy kulturowe we francuskich tłumaczeniach „Pana Tadeusza”*, Wrocław, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 1999, s. 11-43.

TOURY, Gideon, „Metoda opisowych badań przekładu”, przekład A. Sadza, [w:] *Współczesne teorie przekładu. Antologia*, pod red. Piotra Bukowskiego i Magdy Heyedel, Kraków, Znak, 2009, s. 206-222.

VENUTI, Lawrence, „Przekład, wspólnota, utopia”, przekład M. Heydel, [w:] *ibidem*, s. 267-293.

1.5. Kryteria naboru (w przypadku większej liczby chętnych niż 16)

O przyjęciu na seminarium decydują oceny uzyskane z przedmiotów *Zarys historii literatury hiszpańskiej* z semestrów 1-2, *Gramatyka opisowa języka hiszpańskiego* z semestrów 3-4, *Metodologia pracy z tekstem* z semestrów 3-4. Po zapisaniu się na seminarium w systemie USOS proszę o przesłanie ocen z tych przedmiotów na adres: beata.baczynska@uwr.edu.pl .

Ponadto zaleca się uczestnikom seminarium udział w przynajmniej jednym z konwersatoriów monograficznych prowadzonych, odpowiednio, przez dr Ewę Kulak i dr. Jose Luisa Losadę Palenzuela; zapisy prowadzone będą we wrześniu br.

2. Seminarium kulturoznawcze

2.1. Prowadzący

dr Ewa Kulak

2.2. Tematyka

Dawna literatura hiszpańska jako świadectwo kultury obyczajów.

Seminarium podejmować będzie tematykę utworu literackiego rozumianego jako specyficzny dokument kultury, życia codziennego i obyczajów danej epoki. W jego ramach powstawać będą prace w języku polskim lub hiszpańskim, o charakterze opisowym lub/i analitycznym, dotyczące wybranych aspektów kulturowych i ich obrazowania w dawnej literaturze hiszpańskiej (do końca XVIII w.), także w aspekcie porównawczym (literatura hiszpańska i polska).

2.3. Przykładowe tematy prac licencjackich

Relacje panów i służących na przykładzie wybranych utworów dawnej literatury hiszpańskiej

Kwestia mody w wybranych utworach dawnej literatury hiszpańskiej.

Motyw głodu w wybranych powieściach łożrzykowskich.

Strój i jego znaczenie na przykładzie wybranych utworów dawnej literatury hiszpańskiej.

Temat starości w wybranych utworach dawnej literatury hiszpańskiej i polskiej.

Codziennie życie kobiet na przykładzie wybranych utworów dawnej literatury hiszpańskiej

Obrazy przyrody w wybranych utworach dawnej literatury hiszpańskiej.

Religijność Hiszpanów na przykładzie wybranych utworów dawnej literatury.

Obraz morysków na przykładzie wybranych utworów dawnej literatury hiszpańskiej

Obraz klas i grup społecznych (szlachta, chłopci, duchowni, mieszczenie) w wybranych utworach dawnej literatury.

Formalna struktura pracy: (1) dwie strony tytułowe (język hiszpański i język polski); (2) spis treści (j.w.); (3) Wstęp; (4) rozwinięcie; (5) zakończenie; (6) bibliografia; (7) przypisy; (8) streszczenie (w języku hiszpańskim oraz angielskim)

Typologia i objętość pracy: artykuł naukowy *in extenso* (25-30 ss.; 55000-65000 znaków ze spacjami).

2.4. Podstawowa bibliografia

AIH I-XIII. Actas de los Congresos de la Asociación Internacional de Hispanistas. Aurora Egido; César Antonio Molina (ed.), Centro Virtual Cervantes, Instituto Cervantes, 1997-2015. Edición en línea: <<http://cvc.cervantes.es/literatura/aih>>

AISO I-VII. *Actas de los Congresos de la Asociación Internacional Siglo de Oro (1987-2005)*, Centro Virtual Cervantes, Instituto Cervantes, 1997-2015. Edición en línea: <<http://cvc.cervantes.es/literatura/aiso>>

BENNASSAR, Bartolomé, *Historia de los españoles*, Barcelona, Editorial Crítica, 1989.

CERVANTES, Miguel de, *Don Quijote de la Mancha*, ed. Francisco Rico, Madrid, Instituto Cervantes y Editorial Crítica, 1998. Edición en línea: <<http://cvc.cervantes.es/obref/quijote>>

Criticón. 1978-2011. Edición en línea <<http://cvc.cervantes.es/literatura/criticon>>

Covarrubias, Sebastián de, *Tesoro de la lengua castellana o española*, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2006 Edición en línea: <<http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc4f1p1>>

DEFOURNEAUX, Marcelin, *Życie codzienne w Hiszpanii w Wieku Złotym*, Warszawa, PIW, 1968.

ECO, Umberto, *Cómo se hace una tesis. Técnicas y procedimientos de estudio, investigación y escritura*, Barcelona, Gedisa, 1992.

ELLIOTT, John H., *La España imperial 1469-1716*, Barcelona, Círculo de Lectores, 1996.

HAUSER, Arnold, *Spoleczna historia sztuki i literatury*, Warszawa, PIW, 1974, 2. t.

KAMEN, Henry, *Imperium Hiszpańskie. Dzieje rozkwitu i upadku*, Warszawa, Bellona, 2008 *Miguel de Cervantes (obras y estudios)*. Portal de la "Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes". Edición en línea <www.cervantesvirtual.com/bib/bib_autor/Cervantes>

Real Academia Española, *Diccionario de Autoridades*. Ediciones en línea: <<http://web.frl.es/DA.html>>; <<http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUISalirNtlle>>

2.5. Kryteria naboru (w przypadku większej liczby chętnych niż 16)

O przyjęciu na seminarium decydują oceny uzyskane z przedmiotów *Wiedza o Hiszpanii* z semestrów 1-2, *Metodologia pracy z tekstem* z semestrów 3-4. Po zapisaniu się na seminarium w systemie USOS proszę o przesłanie ocen z tych przedmiotów na adres: ewa.kulak@uwr.edu.pl.

Ponadto zaleca się uczestnikom seminarium udział w konwersatorium monograficznym prowadzonym przez dr. Jose Luisa Losadę Palenzuela; zapisy prowadzone będą we wrześniu br.

3. Seminarium literaturoznawcze

3.1. Prowadzący

dr José Luis Losada Palenzuela

3.2. Tematyka

Formas narrativas en la prosa áurea española.

El seminario se centra en las formas narrativas predominantes en la prosa áurea española y los motivos literarios que las acompañan tomando como centro para su análisis comparativo el Quijote de Cervantes.

Se introducirá al alumno en la historia de los géneros épico-narrativos europeos desde los comienzos hasta la actualidad, haciendo hincapié en los Siglos de Oro. Con este marco teórico a la vista se abordará el Quijote como encuentro y partida del desarrollo de la novela moderna. Los contenidos se presentarán desde tres perspectivas:

1) Teórica: crítica literaria cervantina, parodia e imitación, poéticas (clásicas y modernas), narratología; historia frente a literatura.

2) Literario-tematológica: conceptos de época (prudencia, ingenio, juicio, desengaño); motivos picarescos, pastoriles, sentimentales, moriscos, caballerescos, helenizantes; conceptos culturales en la narración (carnaval, la edad de oro, biografía); fuentes griegas y latinas; personajes femeninos, alteridad (extranjeros, lenguas), geografías exóticas y ficcionales.

3) Edición y cultura del libro: paratextos (prólogos, dedicatorias, licencias, censuras), actores (editor, librero); lectores y lectura; modelos de edición (moderna y contemporánea); particularidades ortotipográficas del español áureo.

Seminarium podejmować będzie tematykę utworu literackiego rozumianego jako specyficzny dokument kultury, życia codziennego i obyczajów danej epoki. W jego ramach powstawać będą prace w języku polskim lub hiszpańskim, o charakterze opisowym lub/i analitycznym, dotyczące wybranych aspektów kulturowych i ich obrazowania w dawnej literaturze hiszpańskiej (do końca XVIII w.), także w aspekcie porównawczym (literatura hiszpańska i polska).

3.3. Przykładowe tematy prac licencjackich

La crítica literaria (narrativa) en el *Quijote*

La crítica literaria (teatro) en el *Quijote*

La crítica literaria (poesía) en el *Quijote*

Geografías exóticas en la novela helenizante

Representación del la alteridad en las novelas helenizantes

Los prólogos cervantinos al *Quijote*.

Los paratextos de la narrativa áurea

Imagotipos nacionales en la narrativa áurea.

Edición textual y comentario de narrativas breves.

El motivo de la isla en los libros de caballería.

Los trabajos deberán tener forma de artículo académico, pero también podrán consistir en una breve edición de un texto menos conocido (crítica textual) que incluya un aparato analítico a modo de artículo breve con fuentes, correlaciones intertextuales y motivos literarios.

El objetivo fundamental de los trabajos es investigar y presentar de forma ordenada, clara y crítica el tema tratado. El estudiante deberá demostrar los conocimientos y las técnicas necesarias de la redacción académica. Fundamental en la evaluación será 1) el uso crítico de las fuentes: su conocimiento, valoración y utilización; 2) el punto de vista adoptado para el tema; 3) las conclusiones 4) los aspectos formales (referencias, estructura, estilo).

Formalna struktura pracy: (1) dwie strony tytułowe (język hiszpański i język polski); (2) spis treści (j.w.); (3) wstęp; (4) rozwinięcie; (5) zakończenie; (6) bibliografia; (7) przypisy; [(8) (edycja)]; (9) streszczenie (odpowiednio w języku polskim lub hiszpańskim oraz w języku angielskim)

Typologia i objętość pracy: artículo académico *in extenso*; artículo académico *in brevis* + edición del texto - (25-30 pp.; 55000-65000 caracteres con espacios)

3.4. Podstawowa bibliografia

AIH I-XIII. Actas de los Congresos de la Asociación Internacional de Hispanistas. Aurora Egido; César Antonio Molina (ed.), Centro Virtual Cervantes, Instituto Cervantes, 1997-2015. Edición en línea: < <http://cvc.cervantes.es/literatura/aih>>

AISO I-VII. Actas de los Congresos de la Asociación Internacional Siglo de Oro (1987-2005), Centro Virtual Cervantes, Instituto Cervantes, 1997-2015. Edición en línea: < <http://cvc.cervantes.es/literatura/aiso>>

ANTONIO FERNÁNDEZ, Jaime, *Bibliografía del Quijote por unidades narrativas y materiales de la novela*, Madrid, Centro de Estudios Cervantinos, 2008.

BOBES NAVES, M^a del Carmen, *La novela*, Síntesis, Madrid, 1998.

CERVANTES, Miguel de, *Don Quijote de la Mancha*, ed. Francisco Rico, Madrid, Instituto Cervantes y Editorial Crítica, 1998. Edición en línea: <<http://cvc.cervantes.es/obref/quijote>>

COVARRUBIAS, Sebastián de, *Tesoro de la lengua castellana o española*, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2006 Edición en línea: <<http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc4f1p1>>

Criticón. 1978-2011. Edición en línea < <http://cvc.cervantes.es/literatura/criticon>>

GARCÍA BERRIO, Antonio; Huerta Calvo, Javier, *Los géneros literarios: sistema e historia*, Madrid, Cátedra, 1992.

GONZÁLEZ ECHEVARRÍA, Roberto, *Cervantes' Don Quixote*, Open Yale Courses, 2009. Edición en línea *in English* < <http://oyc.yale.edu/spanish-and-portuguese/cervantes-don-quixote>>

Miguel de Cervantes (obras y estudios). Portal de la "Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes". Edición en línea < www.cervantesvirtual.com/bib/bib_autor/Cervantes>

MONTERO REGUERA, José (recopilador), *Antología de la crítica sobre el Quijote en el siglo XX*, Centro Virtual Cervantes, Instituto Cervantes, 1997-2015. Edición en línea: < http://cvc.cervantes.es/literatura/quijote_antologia>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de Autoridades*. Ediciones en línea: <<http://web.frl.es/DA.html>>; <<http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUISalirNtlle>>

RILEY, Edward C., *Teoría de la novela en Cervantes*, Madrid, Taurus, 1989 (1962).

Publicaciones de la Asociación de Cervantistas: 1995-2011, Centro Virtual Cervantes, Instituto Cervantes, 1997-2015. Edición en línea: <<http://cvc.cervantes.es/literatura/cervantistas>>

Ponadto zaleca się uczestnikom seminarium udział w konwersatorium monograficznym prowadzonym przez dr Ewę Kulak.

3.5. Kryteria naboru (w przypadku większej liczby chętnych niż 16)

O przyjęciu na seminarium decydują oceny uzyskane z przedmiotów *Zarys historii literatury hiszpańskiej* z semestrów 1-2, *Metodologia pracy z tekstem* z semestrów 3-4, *Praktyczna nauka języka hiszpańskiego* – ocena końcowa po 4. semestrze. Po zapisaniu się na seminarium w systemie USOS proszę o przesłanie ocen z tych przedmiotów na adres: joselu@uni.wroc.pl .

IV. Egzamin licencjacki w roku akademickim 2015/2016

Zakresy tematyczne egzaminu licencjackiego na specjalności Filologia hiszpańską bazują na tekście wiodącym – *Don Quijote de la Mancha* Cervantesa – i pośrednio wiążą się z tematyką seminariów licencjackich. Student wybiera zakres (niezależnie od seminarium licencjackiego) najpóźniej dwa miesiące przed egzaminem.

1. Bibliografia ogólna (wszystkie zakresy tematyczne)

"Don Quijote" de Cervantes y los comienzos de la novela moderna hispánica.

Fuentes primarias

CERVANTES, Miguel de, *Don Quijote de la Mancha*, ed. Francisco Rico, Madrid, Instituto Cervantes y Editorial Crítica, 1998. Edición en línea: <<http://cvc.cervantes.es/obref/quijote>>

COVARRUBIAS, Sebastián de, *Tesoro de la lengua castellana o española*, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2006 Edición en línea: <<http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc4f1p1>>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Diccionario de Autoridades. Ediciones en línea: <<http://web.frl.es/DA.html>>; <http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUISalirNtlle>.

Repositorios bibliográficos generales

AIH I-XIII. Actas de los Congresos de la Asociación Internacional de Hispanistas. Aurora Egido; César Antonio Molina (ed.), Centro Virtual Cervantes, Instituto Cervantes, 1997-2015. Edición en línea: < <http://cvc.cervantes.es/literatura/aih>>

AISO I-VII. Actas de los Congresos de la Asociación Internacional Siglo de Oro (1987-2005), Centro Virtual Cervantes, Instituto Cervantes, 1997-2015. Edición en línea: < <http://cvc.cervantes.es/literatura/aiso>>

Criticón. 1978-2011. Edición en línea < <http://cvc.cervantes.es/literatura/criticon>>

Miguel de Cervantes (obras y estudios). Portal de la "Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes". Edición en línea < www.cervantesvirtual.com/bib/bib_autor/Cervantes>

2. Zakresy tematyczne

2.1. Język

"Don Quijote" de Cervantes y los comienzos de la novela moderna hispánica. Fenómenos léxicos, morfo-sintácticos y procesos diacrónicos de la lengua española.

2.1.1. Zagadnienia

Morfología, składnia, semantyka i słowotwórstwo języka hiszpańskiego z elementami historii języka hiszpańskiego oraz gramatyki kontrastywnej (język hiszpański i język polski). Procesy słowotwórcze. Części mowy a części zdania: interpretacja zjawisk morfologicznych, rozpoznawanie części mowy i ich funkcji. Analiza składniowa: zdania proste i złożone, ich typologia i interpretacja. Gramatyka kontrastywna: części mowy i kategorie gramatyczne w języku polskim i hiszpańskim. Ewolucja języka hiszpańskiego ze szczególnym uwzględnieniem procesów fonetycznych (system samogłoskowy i

spółgłoskowy). Wpływ języków preromańskich, elementy germańskie i arabskie w języku hiszpańskim, elementy morfologii historycznej.

2.1.2. Przykładowe pytania:

W oparciu o fragment tekstu należy przedstawić wypowiedź na wskazane w pytaniu zagadnienie (poniżej kilka przykładowych pytań do każdego z tekstów):

(1)

Preguntóles don Quijote qué era lo que habían oído de Marcela y de Grisóstomo. El caminante dijo que aquella madrugada habían encontrado con aquellos pastores y que, por haberles visto en aquel tan triste traje, les habían preguntado la ocasión por que iban de aquella manera; que uno dellos se lo contó, contando la extrañeza y hermosura de una pastora llamada Marcela, y los amores de muchos que la recuestaban, con la muerte de aquel Grisóstomo a cuyo entierro iban." *Don Quijote de la Mancha*, I parte, cap. 13.

- Analiza sintácticamente el siguiente fragmento: *Preguntóles don Quijote qué era lo que habían oído de Marcela y de Grisóstomo.*
- 1) Señala la clase morfológica de las siguientes palabras y sus características generales: *aquellos, cuyo, muchos.* 2) Explica su origen y comenta los procesos vocálicos y consonánticos de de las mismas.

(2)

Venimos a mi ciudad, recibíole mi padre como quien era, vi yo luego a Luscinda, tornaron a vivir (aunque no habían estado muertos ni amortiguados) mis deseos, de los cuales di cuenta, por mi mal, a don Fernando, por parecerme que, en la ley de la mucha amistad que mostraba, no le debía encubrir nada. Alabéle la hermosura, donaire y discreción de Luscinda, de tal manera que mis alabanzas movieron en él los deseos de querer ver doncella de tantas buenas partes adornada. Cumplíselos yo, por mi corta suerte, enseñándosela una noche, a la luz de una vela, por una ventana por donde los dos solíamos hablarnos. Viola en sayo, tal, que todas las bellezas hasta entonces por él vistas las puso en olvido. Enmudeció, perdió el sentido, quedó absorto y, finalmente, tan enamorado cual lo veréis en el discurso del cuento de mi desventura. *Don Quijote de la Mancha*, I parte, cap. 24.

- La palabra *hablar* viene del latín FABULARE. ¿Cómo se explica el paso de la *f*- inicial latina a la *h*- española? Presenta más ejemplos del mismo fenómeno.
- Comenta la clasificación, el uso y los valores de los elementos marcados en negrita: recibí**ole**, cumplí**selos**, enseñá**ndosela**. (2) ¿Cómo se llaman y en qué consisten los fenómenos de la confusión de los elementos *le, lo, la* en función de complemento directo e indirecto?

2.1.3. Bibliografía

- CARDONA, Giorgio Raimondo, *Diccionario de lingüística*, Ariel, Barcelona, 1991.
- ALARCOS LLORACH, Emilio, *Gramática de la lengua española*, Espasa Libros, Madrid, 1994.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo, *Gramática didáctica del español*, Ediciones SM, Madrid, 2002.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo, *Análisis sintáctico. Teoría y práctica*, Ediciones SM, Madrid, 2006.
- HERNÁNDEZ ALONSO, César, *Gramática funcional del español*, Gredos, Madrid, 1986.
- HERNÁNDEZ, Guillermo, *Análisis gramatical. Teoría y Práctica*, SGEL, Madrid, 2006.
- LAPESA, Rafael, *Historia de la lengua española*, Gredos, Madrid, 1991.
- LATHROP, Thomas Albert, *Curso de gramática histórica española*, Ariel, Barcelona, 1989.
- PRESA GONZÁLEZ, Fernando, *Gramática de la lengua polaca*, Cátedra, Madrid, 1990.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Espasa Libros, Madrid, 2010. Edición en línea: <www.rae.es/recursos/gramatica/nueva-gramatica>

2.2. Kultura

"Don Quijote" de Cervantes y los comienzos de la novela moderna hispánica. Contexto histórico y cultural.

2.2.1. Zagadnienia

Obraz życia społecznego w utworach prozy narracyjnej dawnej literatury hiszpańskiej ze szczególnym uwzględnieniem *Don Kichota*: zróżnicowanie klasowe i ekonomiczne, różnorakie aspekty życia codziennego mężczyzn i kobiet, relacje towarzyskie, postawy religijne, rozrywki i uczestnictwo w kulturze, koncepcja honoru, kwestia mniejszości religijnych i etnicznych.

2.2.2. Przykładowe pytania

W oparciu o fragment tekstu należy przedstawić wypowiedź na wskazane w pytaniu zagadnienie (poniżej kilka przykładowych pytań do każdego z tekstów):

(1)

Muchas palabras de comedimiento y muchos ofrecimientos pasaron entre don Quijote y don Fernando, pero a todo puso silencio un pasajero que en aquella sazón entró en la venta, el cual en su traje mostraba ser cristiano recién venido de tierra de moros, porque venía vestido con una casaca de paño azul, corta de faldas, con medias

mangas y sin cuello; los calzones eran asimismo de lienzo azul, con bonete de la misma color; traía unos borceguíes datilados y un alfanje morisco, puesto en un tahelí que le atravesaba el pecho. Entró luego tras él, encima de un jumento, una mujer a la morisca vestida, cubierto el rostro, con una toca en la cabeza; traía un bonetillo de brocado, y vestida una almalafa, que desde los hombros a los pies la cubría." *Don Quijote de la Mancha*, I parte, cap. 37.

- Apoyándose en el texto comente cómo se presenta la convivencia intercultural en el Siglo de Oro español.
- Apoyándose en el texto comente la importancia social de la vestimenta y su papel en la caracterización de los personajes literarios.

(2)

Yo, señor Caballero de la Triste Figura, soy un hidalgo natural de un lugar donde iremos a comer hoy, si Dios fuere servido. Soy más que medianamente rico y es mi nombre don Diego de Miranda; paso la vida con mi mujer y con mis hijos y con mis amigos; mis ejercicios son el de la caza y pesca, pero no mantengo ni halcón ni galgos, sino algún perdigón manso o algún hurón atrevido. Tengo hasta seis docenas de libros, cuáles de romance y cuáles de latín, de historia algunos y de devoción otros; los de caballerías aún no han entrado por los umbrales de mis puertas. Hojeo más los que son profanos que los devotos, como sean de honesto entretenimiento, que deleiten con el lenguaje y admiren y suspendan con la invención, puesto que destos hay muy pocos en España." *Don Quijote de la Mancha*, II parte, cap. 16.

- Comente cuáles eran las ocupaciones cotidianas y ritmos de vida de la nobleza española de los Siglos de Oro.
- Hable de la importancia de la lectura como diversión en la sociedad áurea.

2.2.3. Bibliografía

BACZYŃSKA, Beata, *Historia literatury hiszpańskiej*, Warszawa, PWN, 2014, (Cervantes – pp. 163-183).

BENNASSAR, Bartolome, *Historia de los españoles*, Editorial Crítica, Barcelona 1989.

DEFOURNEAUX, Marcelin, *Życie codzienne w Hiszpanii w Wieku Złotym*, Warszawa 1968.

ELLIOTT, John H., *La España imperial 1469-1716*, Círculo de Lectores, Barcelona 1996.

FERNÁNDEZ, Jaime, *Bibliografía del Quijote por unidades narrativas y materiales de la novela*, Madrid, Centro de Estudios Cervantinos, 2008.

GAZDA, Grzegorz; TYNECKA-MAKOWSKA, Słowinia, *Słownik rodzajów i gatunków literackich*, Kraków, Universitas, 2006.

HAUSER, Arnold, *Społeczna historia sztuki i literatury*, Warszawa, PIW, 1974, t. I.

KAMEN, Henry, *Imperium Hiszpańskie. Dzieje rozkwitu i upadku*, Warszawa, Bellona, 2008.

MARCHESE, Angelo; FORRADELLAS, Joaquín, *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*, Barcelona, Ariel, 1997.

RICO, Francisco (ed.), *Historia y crítica de la literatura española*, Barcelona, Crítica, 1979-2000.

SŁAWIŃSKI, Janusz (coord.), *Słownik terminów literackich*, Wrocław, Ossolineum, 1988.

2.3. Literatura

"Don Quijote" de Cervantes y los comienzos de la novela moderna hispánica. Modelos y motivos literarios.

2.3.1. Zagadnienia

Formas narrativas predominantes en la prosa áurea española y los motivos literarios. Historia de los géneros épico-narrativos europeos desde los comienzos hasta la actualidad, haciendo hincapié en los Siglos de Oro. El *Quijote* como encuentro y partida del desarrollo de la novela moderna. Cervantes como crítico literario. Parodia e imitación. Poéticas (clásicas y modernas), narratología. Historia frente a literatura. Conceptos de época como prudencia, ingenio, juicio, desengaño. Motivos picarescos, pastoriles, sentimentales, moriscos, caballerescos, helenizantes. Conceptos culturales en la narración (carnaval, la edad de oro, biografía). Fuentes griegas y latinas; personajes femeninos, alteridad (extranjeros, lenguas), geografías exóticas y ficcionales. Edición y cultura del libro: paratextos (prólogos, dedicatorias, licencias, censuras), actores (editor, librero); lectores y lectura; modelos de edición (moderna y contemporánea); particularidades ortotipográficas del español áureo.

2.3.2. Przykładowe pytania

W oparciu o fragment tekstu należy przedstawić wypowiedź na wskazane w pytaniu zagadnienie (poniżej kilka przykładowych pytań do każdego z tekstów):

(1)

Procurad también que, leyendo vuestra historia, el melancólico se mueva a risa, el risueño la acreciente, el simple no se enfade, el discreto se admire de la invención, el grave no la desprecie, ni el prudente deje de alabarla. En efecto, llevad la mira puesta a derribar la máquina mal fundada destes caballerescos libros, aborrecidos de tantos y alabados de muchos más; que, si esto alcanzásedes, no habríades alcanzado poco." *Don Quijote de la Mancha*, Prólogo a la primera parte.

- Después de leer el texto comente (a) la función de los prólogos en la novela del Siglo de Oro y (b) reflexione sobre el papel del lector en el *Quijote*.

[Posibles temas a desarrollar en la respuesta: paratextos; novedad genérica de los prólogos cervantinos; los lectores diegéticos del *Quijote*; *prodesse et delectare*.]

(2)

Como casi es comedia toda la historia de Don Quijote de la Mancha, no puede ni debe ir sin prólogo. Y así sale al principio de esta segunda parte de sus hazañas éste, menos cacareado y agresor de sus lectores que el que a su primera parte puso Miguel de Cervantes Saavedra, y más humilde que el que segundó en sus novelas, más satíricas que ejemplares, si bien no poco ingeniosas. No le parecerán a él lo son las razones de esta historia, que se prosigue con la autoridad que él la comenzó y con la copia de fieles relaciones que a su mano llegaron; y digo mano, pues confiesa de sí que tiene sola una; y hablando tanto de todos, hemos de decir de él que, como soldado tan viejo en años cuanto mozo en bríos, tiene más lengua que manos”, *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, Avellaneda, Prólogo.

- Después de leer el texto comente (a) la función de los prólogos en la novela del Siglo de Oro y (b) las diferencias entre la 1ª y la 2ª parte del *Quijote*.

[Posibles temas a desarrollar en la respuesta: paratextos; novedad genérica de los prólogos cervantinos; las continuaciones de las obras de caballería; La función de Avellaneda en la construcción narrativa de la 2ª parte.]

2.3.3. Bibliografía

BACZYŃSKA, Beata, *Historia literatury hiszpańskiej*, Warszawa, PWN, 2014, (Cervantes – pp. 163-183).

FERNÁNDEZ, Jaime, *Bibliografía del Quijote por unidades narrativas y materiales de la novela*, Madrid, Centro de Estudios Cervantinos, 2008.

GAZDA, Grzegorz; TYNECKA-MAKOWSKA, Słowinia *Słownik rodzajów i gatunków literackich*, Kraków, Universitas, 2006.

HAUSER, Arnold, *Społeczna historia sztuki i literatury*, Warszawa, PIW, 1974, t. I.

MARCHESE, Angelo; FORRADELLAS, Joaquín, *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*, Barcelona, Ariel, 1997.

RICO, Francisco (ed.), *Historia y crítica de la literatura española*, Barcelona, Crítica, 1979-2000.

SŁAWIŃSKI, Janusz (coord.), *Słownik terminów literackich*, Wrocław, Ossolineum, 1988.

Baczyńska, Beata, *Historia literatury hiszpańskiej*, Warszawa, PWN, 2014, (Cervantes – pp. 163-183).